

Les expressions imagées d'Archibald

Expressions françaises : série mixte

Thèmes

France, francophonie et **langue française**

Concept







« En faire un fromage », « se tirer une bûche », « faire le Bob », « se réduire »... En tout 89 expressions francophones sont regroupées par origine (Belgique, Canada, France, Suisse, Afrique francophone) sur le site de TV5MONDE dans la rubrique Langue française / Les expressions imagées d'Archibald.

Zelda Zonk, à travers des illustrations pleines d'humour, met en scène Archibald, expliquant à sa façon le sens figuré (expressions belges, québécoises, suisses et africaines) ou littéral (expressions françaises) des expressions.

De plus, une phrase explicative et un petit texte permettent de bien comprendre le sens ou de connaître l'origine de chaque expression. Les définitions des expressions françaises sont extraites du dictionnaire *Le Petit Robert*.

Les expressions se trouvent à l'adresse suivante : <http://www.tv5monde.com/archibald>

Expressions utilisées :

	<p>Donner sa langue au chat : <i>renoncer à deviner, à trouver la solution.</i></p>		<p>Fumer comme un pompier : <i>fumer beaucoup.</i></p>
	<p>Broyer du noir : <i>être déprimé, triste.</i></p>		<p>Décrocher la lune : <i>obtenir l'impossible.</i></p>
	<p>Monter sur ses grands chevaux : <i>s'emporter, le prendre de haut.</i></p>		<p>Avoir le cœur sur la main : <i>être généreux.</i></p>

Objectifs

Objectifs communicatifs

- Décrire un dessin.
- Imaginer / improviser un dialogue.
- Écrire une histoire.
- Comprendre le sens d'expressions imagées.
- Expliquer le sens littéral d'une expression.

Objectif (socio-)linguistique

- Trouver des expressions en fonction de la structure de la langue.

Objectifs (inter)culturels

- Découvrir des expressions d'autres pays.
- Découvrir une expression à partir de son origine.

Liste des activités

- A2, B1** Expressions en désordre.
- A2, B1, B2** Expressions illustrées.
- A2, B1, B2** Sens des expressions.
- A2, B1, B2** Histoire d'expressions.
 - B1, B2** Dans votre langue.
 - B1, B2** Autour du mot « chat ».
- A2, B1, B2** À vous de jouer !
- A2, B1** Pour continuer avec d'autres expressions.

Expressions en désordre.

Niveaux : A2, B1

A2, B1 Distribuer la fiche apprenant.

En petits groupes de 2 ou 3 apprenants. *Faites l'activité 1.*

Faire une mise en commun à l'oral où sont acceptées toutes les constructions grammaticalement correctes. Les expressions exactes seront découvertes au cours de l'activité suivante.

[Retour à la liste des activités](#)

Expressions illustrées.

Niveaux : A2, B1, B2

Découper les différents dessins de la fiche support, les distribuer (**1 seul dessin** par groupe).

En petits groupes. *Décrivez votre dessin à la classe, sans le montrer.*

Individuellement. *Faites l'activité 2.*

Faire circuler les dessins dans les groupes pour une autocorrection.

Pistes de correction / Corrigés :

1. Monter sur ses grands chevaux. = dessin e
2. Décrocher la lune. = dessin d
3. Donner sa langue au chat. = dessin a
4. Avoir le cœur sur la main. = dessin f
5. Broyer du noir. = dessin c
6. Fumer comme un pompier. = dessin b

[Retour à la liste des activités](#)

Sens des expressions.

Niveaux : A2, B1, B2

A2, B1, B2 Toujours en petits groupes.

Imaginez le sens figuré de l'expression entre vos mains et expliquez sur quels éléments s'appuie votre hypothèse.

Mise en commun à l'oral où chaque groupe fait part de son hypothèse. Annoncer que la solution est proposée dans l'activité suivante.

A2 En petits groupes. **B1, B2** Individuellement.

Faites l'activité 3 de la fiche apprenant.

Corriger oralement. Vérifier la compréhension en demandant aux apprenants quels mots les ont mis sur la piste de la solution.

Pistes de correction / Corrigés :

1 : décrocher la lune – 2 : avoir le cœur sur la main – 3 : fumer comme un pompier

[Retour à la liste des activités](#)

Histoire d'expressions.

Niveaux : A2, B1, B2

Sur de petits morceaux de papier, noter **une** des 3 expressions restantes et son sens.

- Donner sa langue au chat : renoncer à deviner, à trouver la solution.
- Monter sur ses grands chevaux : s'emporter, prendre les choses de haut.
- Broyer du noir : être déprimé.

Diviser la classe en binômes. Donner à chaque groupe une expression et sa signification.

*Écrivez une petite histoire racontant l'origine de votre expression, **ne la nommez pas**.*

Passer auprès des apprenants pour une première correction.

Mise en commun : chaque binôme lit son histoire et demande à la classe de deviner l'expression qui se cache derrière cette histoire.

Les meilleures productions peuvent être publiées dans le journal de l'école ou sur Internet.

B1, B2 Donner aux apprenants les adresses suivantes :

<http://www.tv5monde.com/archibald>

<http://www.expressio.fr/recherche.php>

Allez sur ces sites et vérifiez si votre histoire correspond à la réalité.

Mise en commun à l'oral.

Pistes de correction / Corrigés :

- *Donner sa langue au chat* : Cette expression n'apparaît qu'au XIX^e siècle. Auparavant, on disait "Jeter sa langue aux chiens" (Mme de Sévigné). Aux chiens, on jette les restes, ce qui n'a plus de valeur. Leur jeter sa langue, c'est leur abandonner son organe de la parole qui n'a plus d'utilité puisqu'on ne dira jamais la solution qu'on renonce à chercher.

Mais pourquoi les chiens sont-ils devenus un chat auquel on donne au lieu de jeter ? "Mettre quelque chose dans l'oreille du chat" (George Sand), c'était lui confier quelque chose qui devait rester secret, oublié.

Donner sa langue au chat serait ainsi un mélange de "jeter sa langue devenue inutile" mais "la confier au chat" pour être sûr qu'il la gardera, peut-être pour le cas où on déciderait de la récupérer plus tard.

- *Monter sur ses grands chevaux* : On montait sur son grand cheval pour livrer bataille avec lance et épée. Donc pour avoir raison de quelqu'un ou tout du moins pour combattre une cause.

- *Broyer du noir* : (milieu du 18^e siècle) Le noir est la couleur symbole de la mélancolie, de la tristesse. L'emploi du verbe « broyer » pourrait provenir du langage de la peinture où les artistes devaient « broyer », écraser leur peinture.

[Retour à la liste des activités](#)

Dans votre langue.

Niveaux : A2, B1, B2

Individuellement ou par groupes de nationalité, selon la composition de la classe.

Existe-t-il, dans votre langue maternelle ou dans une langue que vous connaissez, des expressions comparables à celles que nous avons rencontrées dans les activités précédentes ?

Mise en commun après un moment de préparation. Les apprenants traduisent les expressions et en précisent le sens et le contexte d'utilisation.

B1, B2 *Si certaines expressions n'existent pas dans votre langue, pourquoi à votre avis ?*

Font-elles référence à des domaines ou des sujets tabous ou sans importance d'un point de vue culturel ?

Discussion en groupe classe.

[Retour à la liste des activités](#)

Autour du mot « chat ».

Niveaux : B1, B2

Faites l'activité 4.

Mise en commun au tableau.

Pistes de correction / Corrigés :

1 = c ; 2 = a ; 3 = e ; 4 = b ; 5 = d.

Diviser la classe en cinq groupes et demander à chaque groupe de choisir une des expressions. Mettre des dictionnaires à disposition des apprenants.

Cherchez ou vérifiez dans le dictionnaire la signification de votre expression, notez-la, puis rédigez deux ou trois significations, possibles mais fantaisistes, en imitant le style du dictionnaire pour les rendre crédibles.

Mise en commun : chaque groupe lit les différentes définitions d'une même expression à la classe qui doit choisir la bonne.

Pistes de correction / Corrigés :

À bon chat, bon rat : la qualité du combat, de la compétition est fonction de l'adversaire.

Acheter chat en poche : acheter sans vérifier la qualité de ce que l'on achète (ici poche = sac).

Quand le chat n'est pas là, les souris dansent : en l'absence du chef, les subordonnés n'en font qu'à leur tête (font ce que bon leur semble).

N'éveillez pas le chat qui dort : ne vous créez pas de problèmes de vous-même(s).

La nuit, tous les chats sont gris : la nuit, il est difficile de distinguer, de reconnaître quelqu'un.

[Retour à la liste des activités](#)

À vous de jouer !

Niveaux : A2, B1, B2

A2, B1 À deux. *Écrivez un petit dialogue dans lequel vous placerez une ou deux des expressions rencontrées dans les activités précédentes.*

Mise en commun où chaque binôme joue sa scène devant la classe, qui commente le bon emploi des expressions dans le contexte du dialogue imaginé.

B2 Diviser la classe en binômes. Faire tirer au hasard, par chaque groupe, une des expressions rencontrées dans les activités précédentes et lui demander de la garder secrète.

Choisissez une situation : à la gare, au restaurant, au cinéma...

Improvisez un dialogue. Essayez de glisser votre expression dans le dialogue. L'improvisation s'arrête dès qu'un des participants a réussi à placer son expression.

[Retour à la liste des activités](#)

Pour continuer avec d'autres expressions.

Niveaux : B1, B2

Au centre de ressources, constituer de petits groupes et remettre à chacun d'entre eux un petit papier où est écrite la signification d'une expression mais pas l'expression elle-même et l'adresse suivante :

<http://www.tv5monde.com/archibald>

Rendez-vous à l'adresse indiquée, parcourez les différentes pages du site et trouvez l'expression correspondant à la définition.

Aider les groupes pendant leur recherche sur Internet par des indices, pour les guider vers la solution, si nécessaire.

Mise en commun : les groupes lisent leur expression, la classe leur propose des significations possibles. Les apprenants du groupe mettent la classe sur la voie, lui fournissent des précisions.

Pour vérifier vos connaissances, faites le quiz « Expressions françaises 1 »

[Retour à la liste des activités](#)

Expressions en désordre.

Activité 1 :

Cherchez **toutes** les possibilités pour écrire des phrases correctes.

- | | | | |
|-------------------------|-----------------------|-----------------------|----------------|
| 1. Monter sur ses | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | chat |
| 2. Décrocher la | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | main |
| 3. Donner sa langue au | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | grands chevaux |
| 4. Avoir le cœur sur la | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | pompier |
| 5. Broyer du | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | lune |
| 6. Fumer comme un | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> | noir |

[Retour à l'activité](#)

Expressions illustrées.

Activité 2 :

Individuellement. *Écoutez la description des dessins et complétez les expressions en vous aidant des mots de l'activité 1.*

1. Monter sur ses _____ .
2. Décrocher la _____ .
3. Donner sa langue au _____ .
4. Avoir le cœur sur la _____ .
5. Broyer du _____ .
6. Fumer comme un _____ .

[Retour à l'activité](#)

Sens des expressions.

Activité 3 :

Retrouvez, parmi les 6 expressions rencontrées dans l'activité 2, celles qui se cachent derrière les explications suivantes :

1. Expression du XVI^e siècle. En apparence assez proche, ce monde est loin de nous. Il est devenu le symbole de l'impossible dans de nombreuses expressions, en français et dans d'autres langues. Et dans l'expression à trouver, cela signifie tenter l'impossible ou réussir quelque chose qui semblait impossible.

L'expression cachée est : _____

2. Expression de la fin du XVIII^e siècle. Si vous présentez ainsi cette partie de votre corps, c'est que vous êtes prêt à offrir ce que vous avez de plus précieux et que votre générosité ne fait donc aucun doute.

L'expression cachée est : _____

3. L'origine de l'expression remonte à une époque où les gens étaient habillés de coton ou de laine pour combattre le feu. Alors, ils se faisaient arroser d'eau avant d'entrer dans un endroit enflammé. Une fois près du feu, cette eau se transformait en vapeur. Et lorsqu'ils ressortaient, une grande quantité de fumée et de vapeur d'eau s'échappait de leurs vêtements. L'expression est aujourd'hui utilisée pour parler d'un tabagisme exagéré.

L'expression cachée est : _____

[Retour à l'activité](#)

Autour du mot « chat ».

Activité 4 :

À deux. Associez les débuts et les fins de phrase pour reconstituer des expressions autour du mot « chat ».

- | | |
|----------------------------------|------------------------|
| 1. À bon chat... | a. chat en poche. |
| 2. Acheter... | b. le chat qui dort. |
| 3. Quand le chat n'est pas là... | c. bon rat. |
| 4. N'éveillez pas... | d. sont gris. |
| 5. La nuit, tous les chats... | e. les souris dansent. |

1 = ___ - 2 = ___ - 3 = ___ - 4 = ___ - 5 = ___

[Retour à l'activité](#)



a



b



c



d



e



f